

# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还鼓励学习者进行口语练习，通过模仿和跟读，提高口语表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和坚持不懈的努力，每一个英语学习者都能够实现自己的梦想。

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还鼓励学习者进行口语练习，通过模仿和跟读，提高口语表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和坚持不懈的努力，每一个英语学习者都能够实现自己的梦想。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还鼓励学习者进行口语练习，通过模仿和跟读，提高口语表达能力。

## 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 1 个章节

## 1. 渡鸦(the Raven) 000001

---

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 渡鸦(The Raven)

## 第1/1页

[ðɪs] [ˈiːbʊk] [wɒz; wəz] [wʌn] [ʊv; əv] [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] [ˈguːtənbɜːrgz] [ˈɜːli] [faɪlz] .  
**THIS EBOOK WAS ONE OF PROJECT GUTENBERG'S EARLY FILES** .  
这 电子书 曾是 一 的 项目 古腾堡的 早期的 文件 。

这本电子书是古腾堡计划早期文件之一。

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ɪmˈpruːvd] [ˈɪləstreɪtɪd] [ɪˈdɪ(ə)n] [ʊv; əv] [ðɪs] [ˈtaɪt(ə)l] [wɪtʃ] [meɪ] [vjuː ] [æt; ət]  
**THERE IS AN IMPROVED ILLUSTRATED EDITION OF THIS TITLE WHICH MAY VIEWED AT**  
那里 是 一个 改进 插图 版 的 这 标题 哪个 可能 已查看 在  
[ˈiːbʊk] [ # - ]  
**EBOOK [ # 45484 ]**  
电子书 [ # - ]

本书有改进的插图版，可在电子书[#45484]中查看。

[ðə; ði][ˈreɪv(ə)n]  
**The Raven**  
这 乌鸦

渡鸦

[baɪ][ˈedgə(r)][ˈælən] [pəʊ]  
**by Edgar Allan Poe**  
经过 埃德加 艾伦 爱伦·坡

作者：埃德加·爱伦·坡

[wʌnz] [əˈpʊn] [ə; eɪ] [ˈmɪdnɑːt] [ˈdriəri] , [waɪ] [aɪ] [ˈpɒndə ] , [wiːk] [ænd; ænd] [ˈwiəri] ,  
**Once upon a midnight dreary , while I pondered , weak and weary ,**  
一次 之上 一个 午夜 凄凉 , 尽管 我 沉思 , 虚弱的 和 厌倦 ,  
在一个阴沉的午夜，我百无聊赖地沉思着，感到虚弱而疲惫，

[əʊvə(r)] [ˈmeni] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ænd] [ˈkjʊəriəs] [ˈvɒljuːm] [ʊv; əv] [fəˈɡɒtn] [lɔː(r)] —  
**Over many a quaint and curious volume of forgotten lore —**  
超过 许多 一个 古雅 和 好奇的 体积 的 被遗忘的 知识 —  
在许多古怪而奇特的、被遗忘的传说书籍中——

[waɪ] [aɪ] [nˈɒdɪd] , [ˈniːli] [næpɪŋ] , [ˈsʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈtæpɪŋ] ,  
**While I nodded , nearly napping , suddenly there came a tapping ,**  
尽管 我 点头 , 几乎 打盹 , 突然 那里 来了 一个 窃听 ,  
我点点头，几乎要睡着的时候，突然传来一阵敲击声。

[æz; ɜz][ʊv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [ˈdʒentli] [ˈræpɪŋ] , [ˈræpɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [ˈtʃeɪmbə(r)] [dɔː(r)] . “  
**As of some one gently rapping , rapping at my chamber door . “**  
作为 的 一些 一 轻轻地 说唱 , 说唱 在 我的 房间 门 . “  
仿佛有人轻轻地敲着我的房门。

- [tɪz] [sʌm; səm] [ˈvɪzɪtə] , “ [aɪ] [ˈmʌtə ] , “ [ˈtæpɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [ˈtʃeɪmbə(r)] [dɔː(r)] —  
**‘ Tis some visiter , “ I muttered , “ tapping at my chamber door —**  
- 的 一些 访客 , “ 我 低声说道 , “ 窃听 在 我的 房间 门 —  
“是访客,”我低声说道,“在敲我的房门——”

[ˈəʊnli] [ðɪs] [ænd; ænd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] .  
**Only this and nothing more .**  
仅有的 这 和 没有什么 更多的 .

仅此而已，别无其他。

“ [ɑː] , [dɪˈstɪŋktli] [aɪ] [rɪˈmembə(r)] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bliːk] [dɪˈsembə(r)] ,  
**“ Ah , distinctly I remember it was in the bleak December ,**  
“ 啊 , 明显地 我 记住 它 曾是 在 这 苍凉 十二月 ,  
“啊，我清楚地记得那是在阴冷的十二月。”

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['seprət] ['daɪŋ] ['embə(r)] [rɔ:t] [ɪts] [gəʊst] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .  
**And each separate dying ember wrought its ghost upon the floor .**  
和 每个 分离 垂死 余烬 锻 它是 鬼 之上 这 地面 :  
每一颗即将熄灭的余烬都在地板上投下幽灵般的影子。

[i:ɡəli] [ai] [wɪft] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ; — ['veɪnli] [ai][hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] ['bɒrəʊ]  
**Eagerly I wished the morrow ; — vainly I had sought to borrow**  
急切地 我 希望 这 明天 ; — 徒劳地 我 有 寻求 到 借  
我热切盼望明天; ——我徒劳地试图借钱

[frɒm; frəm][maɪ] [bʊks] [sɜ:'si:s] [pʊ; əv] ['sɒrəʊ] — ['sɒrəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst] [lə'nɔ:r] —  
**From my books surcease of sorrow — sorrow for the lost Lenore —**  
从 我的 图书 停止 的 悲哀 — 悲哀 为了 这 丢失的 莱诺尔 —  
摘自我的书《悲伤的止息——为逝去的莱诺尔而悲伤》

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][reə(r)][ænd; ənd]['reɪdiənt] ['meɪdn] [hu:m] [ðə; ði]['eɪndʒəls] [neɪm] [lə'nɔ:r] —  
**For the rare and radiant maiden whom the angels name Lenore —**  
为了 这 稀有的 和 辐射状 少女 谁 这 天使 姓名 莱诺尔 —  
献给那位罕见而光彩照人的少女, 天使们称她为莉诺尔——

['neɪmləs] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [evə'mɔ:(r)] .  
**Nameless here for evermore .**  
无名 这里 为了 越来越 :  
永远无名。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlkən][sæd] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ['rʌslɪŋ] [pʊ; əv] [i:tʃ] ['pɜ:p(ə)l]['kɜ:t(ə)n]  
**And the silken sad uncertain rustling of each purple curtain**  
和 这 丝 伤心 不确定 沙沙声 的 每个 紫色的 窗帘  
以及每幅紫色窗帘发出的丝绸般忧伤而又飘忽的沙沙声。

[θrɪld] [em 'i:] — [fɪld] [em 'i:] [wɪð] [fæn'tæstɪk] [t'ɛrəz] ['nevə(r)][felt] [brɪ'fɔ:(r)] ;  
**Thrilled me — filled me with fantastic terrors never felt before ;**  
激动不已 我 — 已填 我 和 极好的 恐怖 绝不 毛毡 前 ;  
令我兴奋不已——让我感受到了前所未有的奇妙恐惧;

[səʊ] [ðæt] [naʊ] , [tu:; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [pʊ; əv][maɪ] [hɑ:t] , [ai] [stʊd] [rɪ'pi:tɪŋ] “  
**So that now , to still the beating of my heart , I stood repeating “**  
所以 那 现在 , 到 仍然 这 殴打 的 我的 心 , 我 站立 重复 ”  
所以, 为了平复我怦怦直跳的心, 我站在那里, 一遍遍地重复着: “

- [tɪz][sʌm; səm]['vɪzɪtər] [ɪn'tri:t] ['entrəns] [æt; ət][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][dɔ:(r)] —  
**' Tis some visiter entreating entrance at my chamber door —**  
- 的 一些 访客 恳求 入口 在 我的 房间 门 —  
是某个访客在恳求进入我的房间——

[sʌm; səm] [leɪt] ['vɪzɪtər] [ɪn'tri:t] ['entrəns] [æt; ət][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][dɔ:(r)] ;  
**Some late visiter entreating entrance at my chamber door ;**  
一些 晚的 访客 恳求 入口 在 我的 房间 门 ;  
有位深夜来访者恳求进入我的房间;

[ðɪs] [aɪ 'ti:] [ɪz][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .  
**This it is and nothing more .**  
这 它 是 和 没有什么 更多的 :  
仅此而已, 别无其他。

“ [ˈprez(ə)ntli][maɪ] [səʊl] [gru:] [strɒŋɡə(r)] ; [ˈhezɪteɪtɪŋ] [ðen] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] ,  
” **Presently my soul grew stronger ; hesitating then no longer ,**  
” 目前 我的 灵魂 生长 更强 ; 犹豫不决 然后 不 更长 ;  
“如今我的灵魂更加坚定, 不再犹豫了。”

“ [sɜ:(r)] , ” [sed] [ai] , “ [ɔ:(r)][ˈmædəm] , [ˈtru:li][ɔ:(r); jə(r)] [fə'ɡɪvnəs] [ai][ɪm'plɔ:(r)] ;  
” **Sir , ” said I , “ or Madam , truly your forgiveness I implore ;**  
” 先生 , ” 说 我 , ” 或者 女士 , 真的 你的 饶恕 我 恳求 ;  
“先生,”我说, “或者夫人, 我真诚地恳求您的原谅;

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][ai][wɒz; wəz] [næpɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ][ˈdʒentli][ju;; jʊ] [keɪm] ['ræpɪŋ] ,  
**But the fact is I was napping , and so gently you came rapping ,**  
但 这 事实 是 我 曾是 打盹 , 和 所以 轻轻地 你 来了 说唱 ,  
但事实上我当时正在打盹, 然后你轻轻地敲着鼓过来了。

[ænd; ənd][səʊ] ['feɪntli] [ju;; jʊ] [keɪm] ['tæpɪŋ] , ['tæpɪŋ] [æt; ət][maɪ][ˈtʃeɪmbə(r)][dɔ:(r)] ,  
**And so faintly you came tapping , tapping at my chamber door ,**  
和 所以 淡淡的 你 来了 窃听 , 窃听 在 我的 房间 门 ,  
于是, 你轻轻地、轻轻地敲着我的房门,

[ðæt] [ai] [skeəs] [wɒz; wəz][ʊə(r)][ai] [hɜ:d] [ju;; jʊ] " — [hɪə(r)][ai][ˈəʊpənd] [waɪd][ðə; ði][dɔ:(r)] —  
**That I scarce was sure I heard you " — here I opened wide the door —**  
那 我 稀少 曾是 当然 我 听到 你 " — 这里 我 打开 宽的 这 门 —  
我几乎不敢相信自己听到了你的话——说着, 我把门完全打开了——

['dɑ:kənəs] [ðeə(r)][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .  
**Darkness there and nothing more .**  
黑暗 那里 和 没有什么 更多的 .  
那里只有黑暗, 别无其他。

[di:p] ['ɪntu:] [ðæt] ['dɑ:kənəs] ['prɪəriŋ] , [lɒŋ] [ai] [stʊd] [ðeə(r)] ['wʌndəriŋ] , ['fɪrɪŋ] ,  
**Deep into that darkness peering , long I stood there wondering , fearing ,**  
深的 进入 那 黑暗 窥视 , 长的 我 站立 那里 好奇 , 害怕 ,  
我凝视着那片黑暗深处, 久久伫立在那里, 既疑惑又恐惧。

['daʊtɪŋ] , ['dri:mɪŋ] [dri:mz] [nəʊ] ['mɔ:təlz] ['evə(r)] [deəd] [tu;; tə] [dri:m] [br'fɔ:(r)] ;  
**Doubting , dreaming dreams no mortals ever dared to dream before ;**  
怀疑 , 做梦 梦境 不 凡人 曾经 敢于 到 梦 前 ;  
心存疑虑, 做着凡人从未敢做的梦;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsaɪləns][wɒz; wəz][ʌn'brəʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [geɪv] [nəʊ][ˈtəʊkən] ,  
**But the silence was unbroken , and the stillness gave no token ,**  
但 这 沉默 曾是 未破 , 和 这 寂静 给予 不 令牌 ,  
但寂静依旧, 没有丝毫迹象表明发生了什么。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈəʊnli] [wɜ:d] [ðeə(r)][ˈspəʊkən][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜ:d] , " [lə'nɔ:r] ?  
**And the only word there spoken was the whispered word , " Lenore ?**  
和 这 仅有的 单词 那里 说 曾是 这 低声说道 单词 , " 莱诺尔 ?  
那里唯一说出口的词, 是低声呢喃的: “莱诺尔? ”

" [ðɪs] [ai] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][æn; ən][ˈekəʊ] [m'ɜ:məd] [bæk] [ðə; ði] [wɜ:d] , " [lə'nɔ:r] ! " —  
**" This I whispered , and an echo murmured back the word , " Lenore ! " —**  
" 这 我 低声说道 , 和 一个 回声 低声说道 后退 这 单词 , " 莱诺尔 ! " —  
我低声说道, 回声低语着: “莱诺尔! ”

['mɪəli] [ðɪs] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .  
**Merely this and nothing more .**  
仅仅 这 和 没有什么 更多的 .  
仅此而已, 别无其他。

[bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)] ['tɜ:nɪŋ] , [ɔ:l][maɪ][səʊl] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] ['bɜ:nɪŋ] ,  
**Back into the chamber turning , all my soul within me burning ,**  
后退 进入 这 房间 转弯 , 全部 我的 灵魂 之内 我 燃烧 ,  
转身回到房间, 我内心的灵魂在燃烧。

[su:n] [ə'gen] [ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['tæpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laʊdə] [ðæn; ðən][br'fɔ:(r)] .  
**Soon again I heard a tapping something louder than before .**  
很快 再次 我 听到 一个 窃听 某物 更大声 比 前 .  
很快我又听到敲击声, 这次比之前更响亮。

" ['ʊəli; 'ɔ:li] , " [sed] [ai] , " ['ʊəli; 'ɔ:li] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] ['lætɪs] ;  
**" Surely , " said I , " surely that is something at my window lattice ;**  
" 一定 , " 说 我 , " 一定 那 是 某物 在 我的 窗户 格子 ;  
“肯定,”我说, “肯定那是我窗棂上的什么东西;

[let] [em 'i:] [si:] , [ðen] , [wɒt] [ðeə'æt] [ɪz] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] [ɪk'splɔ:(r)] —  
**Let me see , then , what thereat is and this mystery explore —**  
让 我 看 , 然后 , 什么 那里 是 和 这 神秘 探索 —

那么, 让我看看那究竟是什么, 并探索这个谜团——

[let] [maɪ] [hɑ:t] [bi:; bi] [sti:l] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] [ɪk'splɔ:(r)] ; —  
**Let my heart be still a moment and this mystery explore ; —**  
让 我的 心 是 仍然 一个 片刻 和 这 神秘 探索 ; —

让我的心平静片刻, 探索这奥秘;

- [tɪz] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .  
**'Tis the wind and nothing more .**  
- 的 这 风 和 没有什么 更多的 .

那是风, 仅此而已。

" ['əʊpən] [hɪə(r)] [aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] ['ʌtə(r)] , [wen] , [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [flɜ:t] [ænd; ənd] ['flʌtə(r)] ,  
" **Open here I flung the shutter , when , with many a flirt and flutter ,**  
" 打开 这里 我 扔 这 快门 , 什么时候 , 和 许多 一个 调情 和 扑 ,  
"我猛地关上百叶窗, 这时, 一阵轻佻和颤动....."

[ɪn] [ðeə(r)] [stept] [ə; eɪ] ['stɛrtli] ['reɪv(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪntli] [deɪz] [ɒv; əv] [ɔ:(r)] .  
**In there stepped a stately Raven of the saintly days of yore .**  
在 那里 步 一个 庄严 乌鸦 的 这 圣洁的 天 的 昔时 .

这时, 一只来自远古圣洁时代的庄严乌鸦走了进来。

[nɒt] [ðə; ði] [li:st] [əʊ'beɪs(ə)n] [meɪd] [hi:; hi] ; [nɒt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [stɒpt] [ɔ:(r)] [steɪd] [hi:; hi] ,  
**Not the least obeisance made he ; not a minute stopped or stayed he ,**  
不是 这 至少 服从 制成 他 ; 不是 一个 分钟 停止 或者 入住 他 ,  
他丝毫没有行礼, 一刻也没有停留或逗留。

[bʌt; bət] , [wɪð] [mi:n] [ɒv; əv] [lɔ:d] [ɔ:(r)] ['leɪdi] , [pɜ:tft] [ə'bʌv] [maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [dɔ:(r)] —  
**But , with mien of lord or lady , perched above my chamber door —**  
但 , 和 面容 的 主 或者 女士 , 栖息 多于 我的 房间 门 —

但是, 它却以领主或夫人的姿态, 栖息在我房门上方——

[pɜ:tft] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bʌst] [ɒv; əv] ['pæləs] [dʒʌst] [ə'bʌv] [maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [dɔ:(r)] —  
**Perched upon a bust of Pallas just above my chamber door —**  
栖息 之上 一个 摔碎 的 帕拉斯 只是 多于 我的 房间 门 —

就在我的房门上方, 帕拉斯的半身像上——

[pɜ:tft] , [ænd; ənd] [sæt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .  
**Perched , and sat , and nothing more .**  
栖息 , 和 卫星 , 和 没有什么 更多的 .

栖息着, 坐着, 仅此而已。

[ðen] [ðə; ði] ['ebəni] [bɜ:d] [br'gaɪlɪŋ] [maɪ] [sæd] ['fænsi] ['ɪntu:] ['smaɪlɪŋ] ,  
**Then the ebony bird beguiling my sad fancy into smiling ,**  
然后 这 乌木 鸟 迷人的 我的 伤心 想要 进入 微笑 ,

然后, 那只乌木般的鸟儿逗乐了我悲伤的心灵, 让我露出了笑容。

[baɪ] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [stɜ:n] [dɪ'kɔ:rəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [aɪ 'ti:] [wɔ:(r)] ,  
**By the grave and stern decorum of the countenance it wore ,**  
经过 这 严重 和 船尾 礼仪 的 这 面容 它 穿着 ,

从它那严肃而庄重的神情来看,

" [ðəʊ] [ðai] [krest] [bi:; bi] [ɔ:n] [ænd; ənd] ['feɪvn] , [ðəʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ɑ:t] [ʃʊə(r)] [nəʊ] ['kreɪv(ə)n] ,  
" **Though thy crest be shorn and shaven , thou , " I said , " art sure no craven ,**  
" 尽管 你的 波峰 是 剪 和 剃光 , 你 , " 我 说 , " 艺术 当然 不 懦夫 ,  
"即便你的鬃毛被剪去, 你,"我说, "也绝非懦夫,

['gɑ:stli] [grɪm] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['reɪv(ə)n] ['wɒndərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['naɪtli] [ɔ:(r)] —  
**Ghastly grim and ancient Raven wandering from the Nightly shore —**  
阴森 严峻 和 古老的 乌鸦 漫游 从 这 每晚 支撑 —

一只阴森恐怖、古老无比的渡鸦, 从夜幕降临的海岸边游荡而来——

[tɛl] [em 'i:] [wɒt] [ðɑɪ] ['lɔ:dlɪ] [neɪm] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [naɪts] [plu:'tʊʊniən] [ʃɔ:(r)] ！  
**Tell me what thy lordly name is on the Night's Plutonian shore ！**  
告诉 我 什么 你的 尊贵的 姓名 是 在 这 夜晚 冥王星 支撑 ！

告诉我，你在冥王星之夜的彼岸，尊贵的名字是什么！

” [kwəʊθ][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , “ [nevə'mɔ:(r)] .  
” **Quoth the Raven , “ Nevermore .**  
” 引用 这 乌鸦 , “ 永不再 .

渡鸦说道：“永不复返。”

” [mʌtʃ] [ai] ['mɑ:vəld] [ðɪs] [ʌn'geɪnli] [faʊl] [tu:; tə][hɪə(r)] ['dɪskɔ:s] [səʊ] ['pleɪnli] ,  
” **Much I marvelled this ungainly fowl to hear discourse so plainly ,**  
” 很多 我 惊叹不已 这 笨拙的 鸡 到 听到 话语 所以 显然 ,

“我惊奇地发现这只笨拙的家禽竟然能如此清晰地说话，

[ðəʊ] [ɪts]['ɑ:nsə(r)]['lɪt(ə)l] ['mi:nɪŋ] — ['lɪt(ə)l] ['reləvənsɪ] [bɔ:(r)] ;  
**Though its answer little meaning — little relevancy bore ;**  
尽管 它是 回答 小的 意义 — 小的 关联 钻孔 ;

虽然它的答案意义不大，几乎毫无关联，令人厌烦；

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] ['kænɒt] [help] [ə'gri:ɪŋ] [ðæt] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ]  
**For we cannot help agreeing that no living human being**  
为了 我们 不能 帮助 同意 那 不 活的 人类 存在

因为我们不禁要认同，没有哪个活着的人

['evə(r)] [jet] [wɒz; wəz]['blesɪd; blest] [wɪð] ['si:ɪŋ] [bɜ:d] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)][dɔ:(r)] —  
**Ever yet was blessed with seeing bird above his chamber door —**  
曾经 然而 曾是 蒙福 和 看到 鸟 多于 他的 房间 门 —

至今为止，他还有幸看到鸟儿飞过他的房门——

[bɜ:d][ɔ:(r)] [bi:st] [ə'pɒn][ðə; ði] ['skʌlptʃəd] [bʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)][dɔ:(r)] ,  
**Bird or beast upon the sculptured bust above his chamber door ,**  
鸟 或者 兽 之上 这 雕塑 摔碎 多于 他的 房间 门 ,

他房间门上方雕塑胸像上的是鸟还是兽？

[wɪð] [sʌtʃ] [neɪm] [æz; əz] “ [nevə'mɔ:(r)] .  
**With such name as “ Nevermore .**  
和 这样的 姓名 作为 ” 永不再 .

名为“永不复返”。

” [bʌt; bət][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , ['sɪtɪŋ] ['ləʊnli] [ɒn] [ðæt] ['plæɪsɪd] [bʌst] , [spəʊk] ['əʊnli]  
” **But the Raven , sitting lonely on that placid bust , spoke only**  
” 但 这 乌鸦 , 坐着 孤独 在 那 平静 摔碎 , 辐 仅有的

“但是，那只孤零零地栖息在那尊平静的半身像上的渡鸦，只说了几个字。”

[ðæt] [wʌn] [wɜ:d] , [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [səʊl] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [wɜ:d] [hi:; hi][dɪd] ['aʊtpɔ:]  
**That one word , as if its soul in that one word he did outpour**  
那 — 单词 , 作为 如果它是 灵魂 在 那 — 单词 他 做过 倾泻

那一个词，仿佛他的灵魂都倾注在那一个词里。

['nʌθɪŋ] ['fɑ:ðə(r)] [ðen] [hi:; hi] [ 'lʌtə ] ; [nɒt][ə; eɪ] ['feðə(r)] [ðen] [hi:; hi] [ 'flʌtə ] —  
**Nothing farther then he uttered ; not a feather then he fluttered —**  
没有什么 更远 然后 他 说出 ; 不是 一个 羽毛 然后 他 飘动 —

他再也没有说出口的话；他再也没有动过一根羽毛——

[tɪl] [ai] ['skeəsli] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ 'mʌtə ] : “ [ʌðə(r)] [frendz] [hæv; həv] [flaʊn] [brɪ'fɔ:(r)] —  
**Till I scarcely more than muttered : “ Other friends have flown before —**  
直到 我 几乎 更多的 比 低声说道 : “ 其他 朋友们 有 飞行 前 —

直到我几乎是低声嘟囔道：“其他朋友以前也坐过飞机——”

[ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [hi:; hi] [wɪl] [li:v] [em 'i:] , [æz; əz][maɪ] [həʊps] [hæv; həv] [flaʊn] [brɪ'fɔ:(r)] .  
**On the morrow he will leave me , as my Hopes have flown before .**  
在 这 明天 他 将要 离开 我 , 作为 我的 希望 有 飞行 前 .

明天他就会离开我，就像我的希望以前也曾破灭过一样。



“ [ðen] [ðə; ði][bɜ:d] [sed] “ [nevə'mɔ:(r)] .  
“ **Then the bird said “ Nevermore** .  
“ 然后 这 鸟 说 “ 永不再

然后那只鸟说：“永不再来。”

“ ['stɑ:tld] [æt; ət][ðə; ði] ['stiːnəs] ['brʊkən][baɪ][rɪ'plaɪ][səʊ]['æptli]['spəʊkən] ,  
“ **Startled at the stillness broken by reply so aptly spoken** ,  
“ 惊慌 在 这 寂静 破碎的 经过 回复 所以 恰当地 说 ,  
“被这恰如其分的回答打破的寂静所惊醒,

“ ['daʊtləs] , “ [sed] [ai] , “ [wɒt] [aɪ 'ti:] [ 'ʌtə ] [ɪz][ɪts]['əʊnli] [stɒk] [ænd; ənd][stɔ:(r)] ,  
“ **Doubtless , “ said I , “ what it utters is its only stock and store** ,  
“ 毫无疑问 , “ 说 我 , “ 什么 它 说话 是 它是 仅有的 库存 和 店铺 ,  
“毫无疑问,”我说,“它所宣称的就是它唯一的存货和储备。”

[kɔ:t] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ʌn'hæpi] ['mɑ:stə(r)] [hu:m] [ʌn'mɜ:sɪfʊl; -f(ə)l][dɪ'zɑ:stə(r)]  
**Caught from some unhappy master whom unmerciful Disaster**  
捕捉 从 一些 不开心 掌握 谁 无情 灾难  
被某个不幸的主人抓住了, 他遭受了无情的灾难

['fɒləʊd] [fɑ:st][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [fɑ:stə(r)] [tɪl] [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋz] [wʌn]['bɜ:d(ə)n][bɔ:(r)] —  
**Followed fast and followed faster till his songs one burden bore —**  
随后 快速地 和 随后 快点 直到 他的 歌曲 一 负担 钻孔 —  
他紧随其后, 越唱越快, 直到他的歌声只承载着一份沉重的负担——

[tɪl] [ðə; ði] [dɜ:dʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊp] [ðæt] ['melənkəli] ['bɜ:d(ə)n][bɔ:(r)]  
**Till the dirges of his Hope that melancholy burden bore**  
直到 这 挽歌 的 他的 希望 那 忧郁 负担 钻孔  
直到他希望的挽歌, 那忧郁的重担, 都已压垮了他。

[ɒv; əv] - ['nevə(r)] — [nevə'mɔ:(r)] . -  
**Of ' Never — nevermore** . '  
的 - 绝不 — 永不再 . -

《永不——永不再来》。

“ [bʌt; bæt][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [stiːl] [brɪ'gaɪlɪŋ] [ɔ:l][maɪ][sæd][səʊl]['ɪntu:]['smaɪlɪŋ] ,  
“ **But the Raven still beguiling all my sad soul into smiling** ,  
“ 但 这 乌鸦 仍然 迷人的 全部 我的 伤心 灵魂 进入 微笑 ,  
“但是那只渡鸦依然能用它魅惑我悲伤的灵魂, 让我露出笑容。”

[streɪt] [ai] [wi:ld] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)nd] [si:t] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][bɜ:d][ænd; ənd] [bʌst] [ænd; ənd][dɔ:(r)] ;  
**Straight I wheeled a cushioned seat in front of bird and bust and door ;**  
直的 我 带轮子的 一个 缓冲 座位 在 正面 的 鸟 和 摔碎 和 门 ;  
我径直把一个带软垫的座椅推到鸟、半身像和门前;

[ðen] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['velvɪt] ['sɪŋkɪŋ] , [ai] [brɪ'tʊk] [maɪ'self][tu:; tə] [lɪŋkɪŋ]  
**Then , upon the velvet sinking , I betook myself to linking**  
然后 , 之上 这 天鹅绒 下沉 , 我 贝托克 我 到 链接  
然后, 当天鹅绒沉入水底时, 我开始着手连接.....

['fænsɪ] ['ʌntə; 'ʌntu]['fænsɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ðɪs] ['ɒmɪnəs] [bɜ:d][ɒv; əv][jɔ:(r)] —  
**Fancy unto fancy , thinking what this ominous bird of yore —**  
想要 到 想要 , 思维 什么 这 不祥的 鸟 的 昔时 —  
浮想联翩, 思索着这只昔日不祥之鸟——

[wɒt] [ðɪs] [grɪm] , [ʌn'geɪnli] , ['gɑ:stli] , [gɔ:nt] , [ænd; ənd] ['ɒmɪnəs] [bɜ:d][ɒv; əv][jɔ:(r)]  
**What this grim , ungainly , ghastly , gaunt , and ominous bird of yore**  
什么 这 严峻 , 笨拙的 , 阴森 , 瘦削 , 和 不祥的 鸟 的 昔时  
这只阴森、笨拙、可怕、瘦骨嶙峋、不祥的古老鸟类究竟是什么?

[ment] [ɪn] ['krəʊkɪŋ] “ [nevə'mɔ:(r)] .  
**Meant in croaking “ Nevermore** .  
意思是 在 呱呱叫 “ 永不再

意思是呱呱叫着“永不再来”。

” [ðɪs] [aɪ][sæt][ɪn'geɪdʒd][ɪn] [gesɪŋ] , [bʌt; bət][nəʊ][ˈsɪləb(ə)l] [ɪk'spresɪŋ]  
” **This I sat engaged in guessing , but no syllable expressing**

” 这 我 卫星 已订婚的 在 猜测 , 但 不 音节 表达  
我坐在那里, 努力猜测, 却一个字也没说出口。  
[tuː; tə][ðə; ði] [faʊl] [huːz] [ˈfaɪəri] [aɪz] [naʊ] [bɜːnd] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈbʊzəmz] [kɔː(r) ;  
**To the fowl whose fiery eyes now burned into my bosom's core ;**  
到 这 鸡 谁 火热 眼睛 现在 烧伤 进入 我的 胸部的 核 ;  
致那只双眼燃烧着火焰的鸟儿, 它那炽热的目光此刻已深深烙印在我的胸膛里;

[ðɪs] [ænd; ənd][mɔː(r)][aɪ][sæt][drɪˈvaɪnɪŋ] , [wɪð] [maɪ] [hed] [æt; ət] [iːz] [rɪˈklaɪnɪŋ]  
**This and more I sat divining , with my head at ease reclining**  
这 和 更多的 我 卫星 占卜 , 和 我的 头 在 舒适 斜倚  
我静静地坐着, 头舒适地斜倚着, 想着这些以及更多的事情。

[ɒn][ðə; ði] [-] [ˈvelvɪt] [ˈlaɪnɪŋ] [ðæt][ðə; ði][læmp] - [laɪt] [ˈgləʊt] [ˈor] ,  
**On the cushion's velvet lining that the lamp - light gloated o'er ,**  
在 这 靠垫 天鹅绒 衬垫 那 这 灯 - 光 沾沾自喜 超过 ;  
灯光洒在靠垫的天鹅绒衬里上, 熠熠生辉。

[bʌt; bət] [huːz] [ˈvelvɪt] [ˈvaɪələt][ˈlaɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][læmp] - [laɪt] [ˈgləʊtɪŋ] [ˈor]  
**But whose velvet violet lining with the lamp - light gloating o'er**  
但 谁 天鹅绒 紫色 衬垫 和 这 灯 - 光 幸灾乐祸 超过  
但谁的天鹅绒紫罗兰色衬里, 在灯光的映衬下显得格外耀眼呢?

[ʃiː; jɪ][æɪ; ʃəl] [pres] , [ɑː] , [ˌnevə'mɔː(r)] !  
**She shall press , ah , nevermore !**  
她 将 按 , 啊 , 永不再 !  
她将永远不再施压!

[ðen] , [mɪˈθɔːt] , [ðə; ði][eə(r)] [gruː] [dˈense] , [ˈpɜːfjuːmd] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌʌnˈsiːn] [ˈsense(r)]  
**Then , methought , the air grew denser , perfumed from an unseen censer**  
然后 , 我的想法 , 这 空气 生长 密度更高 , 香 从 一个 看不见 香炉  
然后, 我感觉空气变得浓稠起来, 弥漫着一种来自看不见的香炉的香气。

[swʌŋ] [baɪ] [ˈserəfɪm] [huːz] [fʊt] - [fɔːls] [ˈtɪŋkl] [ɒn][ðə; ði] [ˈtʌftɪd] [flɔː(r)] .  
**Swung by Seraphim whose foot - falls tinkled on the tufted floor .**  
摇摆 经过 塞拉芬 谁 脚 - 瀑布 叮叮当当 在 这 簇绒 地面 .  
被塞拉芬荡着的, 他的脚步声在簇绒地板上发出叮叮当当的响声。

” [ret] , ” [aɪ][kraɪd] , ” [ðaɪ][gɒd] [hæθ] [lent] [ðɪː] — [baɪ] [ðɪːz] [ˈeɪndʒəls][hiː; hi] [hæθ] [sent] [ðɪː]  
” **Wretch , I cried , thy God hath lent thee — by these angels he hath sent thee**  
” 可怜虫 , ” 我 哭 , ” 你的 上帝 有 借出的 你 — 经过 这些 天使 他 有 发送 你  
“可怜虫,”我喊道, “你的上帝借给你的——他派这些天使来救你。”

[ˈrespait] — [ˈrespait][ænd; ənd] [nɪˈpenθi] [frɒm; frəm][ðaɪ] [ˈmeməɪɪz] [ɒv; əv] [ləˈnɔːr] !  
**Respite — respite and nepenthe from thy memories of Lenore !**  
喘息 — 喘息 和 猪笼草 从 你的 回忆 的 莱诺尔 !  
喘息——从你对莱诺尔的回忆中得到喘息和忘忧草!

[kwɒf] , [əʊ] [kwɒf] [ðɪs] [kaɪnd] [nɪˈpenθi] [ænd; ənd] [fəˈget] [ðɪs] [lɒst] [ləˈnɔːr] !  
**Quaff , oh quaff this kind nepenthe and forget this lost Lenore !**  
畅饮 , 哦 畅饮 这 种类 猪笼草 和 忘记 这 丢失的 莱诺尔 !  
畅饮这美妙的忘忧酒, 忘却失去的莉诺尔吧!

” [kwəʊθ][ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] , ” [ˌnevə'mɔː(r)] . ”  
” **Quoth the Raven , “ Nevermore . ”**  
” 引用 这 乌鸦 , ” “ 永不再 . ”  
渡鸦说道: “永不复返。”

” [ˈprɒfɪt] ! ” [sed] [aɪ] , ” [θɪŋ] [ɒv; əv][ˈiːv(ə)l] ! — [ˈprɒfɪt] [stɪl] , [ɪf] [bɜːd][ɔː(r)][ˈdev(ə)l] ! —  
” **Prophet ! “ said I , “ thing of evil ! — prophet still , if bird or devil ! —**  
” 先知 ! ” 说 我 , ” 事物 的 邪恶的 ! — 先知 仍然 , 如果 鸟 或者 魔鬼 ! —  
“先知!”我说, “邪恶之物! ——先知, 无论是鸟还是魔鬼! ——”

[ˈweðə(r)] [ˈtemptə(r)] [sent] , [ɔ:(r)] [ˈweðə(r)] [ˈtempɪst] [tɒst] [ði:] [hɪə(r)] [əˈɔ:(r)] ,  
**Whether Tempter sent , or whether tempest tossed thee here ashore ,**  
无论 诱惑者 发送 , 或者 无论 暴风雨 抛掷 你 这里 岸上 ,  
无论是诱惑者派你来的, 还是暴风雨把你抛到岸边来的,

[ˈdesələt] , [jet] [ɔ:l] [ʌnˈdɔ:ntɪd] , [vɒn] [ðɪs] [ˈdezət] [lənd] [ɪnˈtʃɑ:ntɪd] —  
**Desolate , yet all undaunted , on this desert land enchanted —**  
荒凉 , 然而 全部 无所畏惧 , 在 这 沙漠 土地 迷人的 —  
荒凉, 却又充满魅力, 在这片沙漠之地——

[vɒn] [ðɪs] [həʊm] [baɪ] [ˈhɒrə(r)] [ˈhɔ:ntɪd] — [tel] [ˌem ˈi:] [ˈtru:lɪ] , [aɪ] [ɪmˈplɔ:(r)] —  
**On this home by Horror haunted — tell me truly , I implore —**  
在 这 家 经过 恐怖 闹鬼的 — 告诉 我 真的 , 我 恳求 —  
在这间被恐怖故事缠身的房子里——请你如实告诉我——

[ɪz] [ðeə(r)] — [ɪz] [ðeə(r)] [bɑ:m] [ɪn] [ˈgɪliəd] ? — [tel] [ˌem ˈi:] — [tel] [ˌem ˈi:] , [aɪ] [ɪmˈplɔ:(r)] !  
**Is there — is there balm in Gilead ? — tell me — tell me , I implore !**  
是 那里 — 是 那里 香脂 在 吉利德 ? — 告诉 我 — 告诉 我 , 我 恳求 !  
基列有香膏吗? 告诉我, 告诉我, 我恳求你!

” [kwəʊθ] [ðə; ði] [ˈreɪv(ə)n] , “ [ˌnevəˈmɔ:(r)] . ”  
” **Quoth the Raven , “ Nevermore .** ”  
” 引用 这 乌鸦 , “ 永不再 . ”  
渡鸦说道: “永不复返。”

” [ˈprɒfɪt] ! ” [sed] [aɪ] , “ [θɪŋ] [vɒ; əv] [ˈi:v(ə)l] ! — [ˈprɒfɪt] [stɪl] , [ɪf] [bɜ:d] [ɔ:(r)] [ˈdev(ə)l] !  
” **Prophet ! “ said I , “ thing of evil ! — prophet still , if bird or devil !**  
” 先知 ! ” 说 我 , “ 事物 的 邪恶的 ! — 先知 仍然 , 如果 鸟 或者 魔鬼 ! ”  
“先知! ”我说, “邪恶之物! ——先知, 无论是鸟还是魔鬼! ”

[baɪ] [ðæt] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [bendz] [əˈbʌv] [ju: ˈes] — [baɪ] [ðæt] [ɡɒd] [wi:; wi] [bəʊθ] [əˈdɔ:(r)] —  
**By that Heaven that bends above us — by that God we both adore —**  
经过 那 天堂 那 弯曲 多于 我们 — 经过 那 上帝 我们 两个都 崇拜 —  
以我们头顶那苍穹的名义——以我们都敬拜的上帝名义——

[tel] [ðɪs] [səʊl] [wɪð] [ˈsɒrəʊ] [ˈleɪdn] [ɪf] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈeɪdn] ,  
**Tell this soul with sorrow laden if , within the distant Aidenn ,**  
告诉 这 灵魂 和 悲哀 满载 如果 , 之内 这 遥远 艾登 ,  
告诉这颗充满悲伤的灵魂, 如果, 在遥远的艾登,

[aɪ ˈti:] [æɪ; ʃəl] [klɑ:sp] [ə; eɪ] [ˈseɪntɪd] [ˈmeɪdn] [hu:m] [ðə; ði] [ˈeɪndʒəls] [neɪm] [ləˈnɔ:r] —  
**It shall clasp a sainted maiden whom the angels name Lenore —**  
它 将 搭扣 一个 圣徒 少女 谁 这 天使 姓名 莱诺尔 —  
它将拥抱一位被天使们称为莉诺尔的圣洁少女——

[klɑ:sp] [ə; eɪ] [reə(r)] [ænd; ənd] [ˈreɪdiənt] [ˈmeɪdn] [hu:m] [ðə; ði] [ˈeɪndʒəls] [neɪm] [ləˈnɔ:r] .  
**Clasp a rare and radiant maiden whom the angels name Lenore .**  
搭扣 一个 稀有的 和 辐射状 少女 谁 这 天使 姓名 莱诺尔 .  
拥抱一位罕见而光彩照人的少女, 天使们称她为莉诺尔。

” [kwəʊθ] [ðə; ði] [ˈreɪv(ə)n] , “ [ˌnevəˈmɔ:(r)] . ”  
” **Quoth the Raven , “ Nevermore .** ”  
” 引用 这 乌鸦 , “ 永不再 . ”  
渡鸦说道: “永不复返。”

” [bi:; bi] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [saɪn] [vɒ; əv] [ˈpa:tɪŋ] , [bɜ:d] [ɔ:(r)] [fi:nd] !  
” **Be that our sign of parting , bird or fiend !**  
” 是 那 我们的 符号 的 离别 , 鸟 或者 恶魔 !  
“无论是鸟儿还是恶魔, 都可作为我们离别的标志! ”

” [aɪ] [ˈfri:k] , [ˈʌpstɑ:rtɪŋ] —  
” **I shrieked , upstarting —**  
” 我 尖叫 , 新兴的 —  
我尖叫着, 猛地站了起来——

“ [get] [ði:] [bæk] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈtempɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪts] [pluːˈtuʊniən] [ɔ:(r)] ！  
“ **Get thee back into the tempest and the Night's Plutonian shore ！**  
“ 得到 你 后退 进入 这 暴风雨 和 这 夜晚 冥王星 支撑 ！  
“回到风暴中，回到冥王星之夜的海岸吧！ ”

[li:v] [nəʊ] [blæk] [plu:m] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtəʊkən] [ɒv; əv] [ðæt] [laɪ] [ðəɪ] [səʊl] [hæz; həz] [ˈspəʊkən] ！  
**Leave no black plume as a token of that lie thy soul has spoken ！**  
离开 不 黑色的 羽 作为 一个 令牌 的 那 说谎 你的 灵魂 有 说 ！  
不要留下黑色的羽毛作为你灵魂所说的谎言的标志！

[li:v] [maɪ] [ˈləʊnli:nəs] [ʌnˈbrəʊkən] ！ — [kwɪt] [ðə; ði] [bʌst] [əˈbʌv] [maɪ] [dɔ:(r)] ！  
**Leave my loneliness unbroken ！ — quit the bust above my door ！**  
离开 我的 孤独 未破 ！ — 辞职 这 摔碎 多于 我的 门 ！  
请让我的孤独不受打扰！ ——请把门上的半身像拿走！

[teɪk] [ðəɪ] [bi:k] [frɒm; frəm] [aʊt] [maɪ] [hɑ:t] ， [ænd; ənd] [teɪk] [ðəɪ] [fɔ:m] [frɒm; frəm] [ɒf] [maɪ] [dɔ:(r)] ！  
**Take thy beak from out my heart , and take thy form from off my door ！**  
拿 你的 喙 从 出去 我的 心 ， 和 拿 你的 形式 从 离开 我的 门 ！  
请将你的喙从我的心中移开，将你的身影从我的门上移开！

“ [kwəʊθ] [ðə; ði] [ˈreɪv(ə)n] ， “ [ˌnevəˈmɔ:(r)] ．  
“ **Quoth the Raven , “ Nevermore ．**  
“ 引用 这 乌鸦 ， “ 永不再 ．  
渡鸦说道：“永不复返。”

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈreɪv(ə)n] ， [ˌnevə(r)] [ˈflɪtɪŋ] ， [sti:l] [ɪz] [ˈsɪtɪŋ] ， [sti:l] [ɪz] [ˈsɪtɪŋ]  
“ **And the Raven , never flitting , still is sitting , still is sitting**  
“ 和 这 乌鸦 ， 绝不 飞掠 ， 仍然是 坐着 ， 仍然是 坐着  
“而那只渡鸦，从不飞翔，依然栖息，依然栖息。”

[ɒn] [ðə; ði] [ˈpælɪd] [bʌst] [ɒv; əv] [ˈpæləs] [dʒʌst] [əˈbʌv] [maɪ] [ˈtʃeɪmbə(r)] [dɔ:(r)] ；  
**On the pallid bust of Pallas just above my chamber door ；**  
在 这 苍白 摔碎 的 帕拉斯 只是 多于 我的 房间 门 ；  
在我房间门上方，帕拉斯苍白的半身像上；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈsi:mɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈdi:mənz] [ðæt] [ɪz] [ˈdri:mɪŋ]  
**And his eyes have all the seeming of a demon's that is dreaming**  
和 他的 眼睛 有 全部 这 似乎 的 一个 恶魔的 那 是 做梦  
他的眼神仿佛恶魔正在做梦一般。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læmp] - [laɪt] [ˈɒr] [hɪm] [ˈstri:mɪŋ] [θrəʊz] [hɪz; ɪz] [ˈjædəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] ；  
**And the lamp - light o'er him streaming throws his shadows on the floor ；**  
和 这 灯 - 光 超过 他 流媒体 投掷 他的 阴影 在 这 地面 ；  
灯光倾泻而下，将他的影子投射在地板上；

[ænd; ənd] [maɪ] [səʊl] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðæt] [ˈjædəʊ] [ðæt] [laɪz] [ˈfləʊtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)]  
**And my soul from out that shadow that lies floating on the floor**  
和 我的 灵魂 从 出去 那 阴影 那 谎言 漂浮的 在 这 地面  
我的灵魂从那漂浮在地板上的阴影中挣脱而出

[ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ˈlɪftɪd] — [ˌnevəˈmɔ:(r)] ！  
**Shall be lifted — nevermore ！**  
将 是 抬起 — 永不再 ！  
永不再升！

听书破万卷

开口如有神

